

Mein Herz ist rot und deine Augen auch

Über Ausdruck von Emotionen im Kolbila

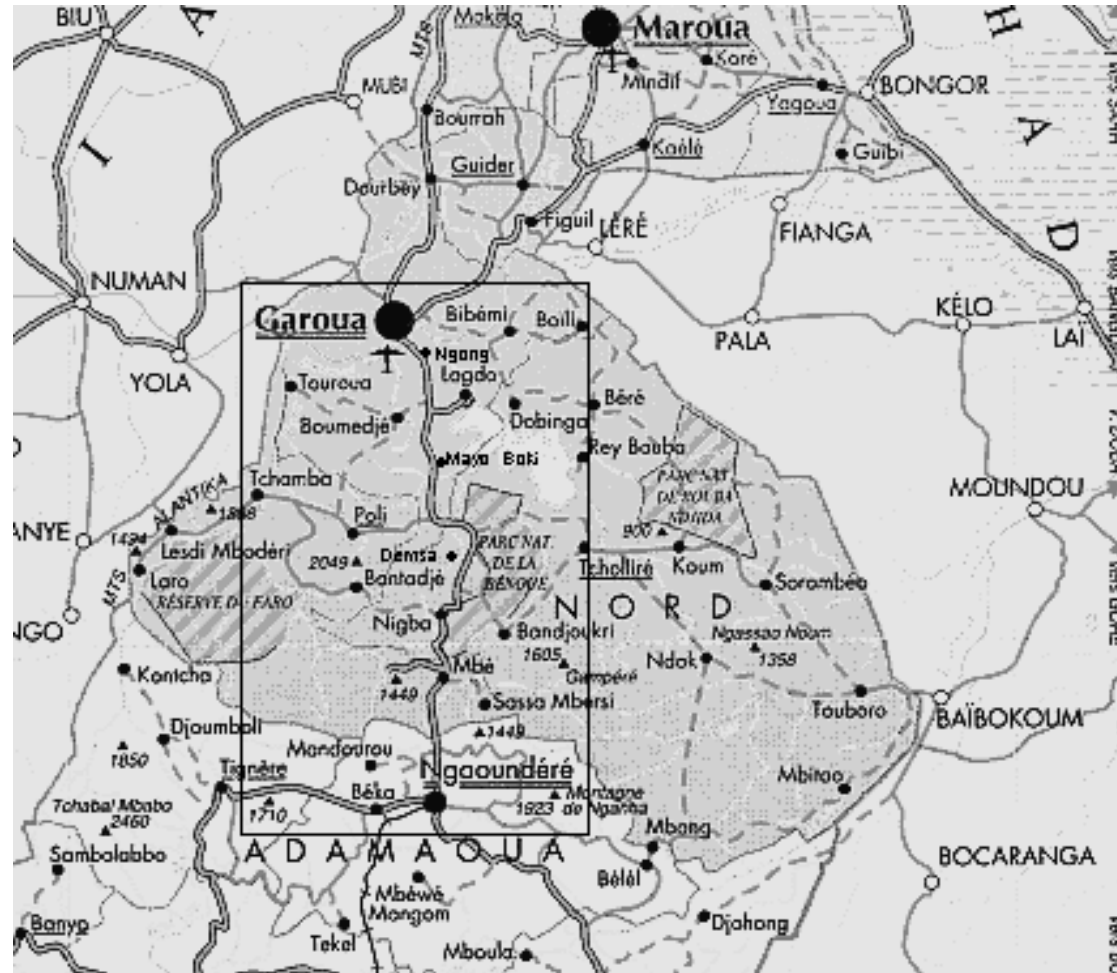
Ein Vortrag zum 19. Afrikanistentag
von Sabine, Littig

10. April 2010

Genealogie

- Niger-Kongo
 - Nord Volta Kongo
 - Zentral Adamawa
 - Leko-Gruppe

Geographie



Interdisziplinarität

- Linguistik
- Anthropologie
- Ethnologie
- Soziologie
- Kognitionswissenschaften
- Psychologie

Ausdruck von Emotionen und Empfindungen

- Wut
- Freude
- Trauer
- Überraschung
- Angst
- Ekel
- Scham
- Schuld
- Hunger
- Durst
- Kälte
- Wärme

Beschimpfungen als Ausdrucksmittel von Wut

X drückt verbal seinen Wunsch aus,
dass Y etwas Schlechtes widerfährt.

Beschimpfungen als Ausdrucksmittel von Wut

X drückt verbal aus, dass ein Körperteil von Y deformiert ist.

Körperdeformierung

- (1) h́ééd mōggòh ín!
Nase verform.AUG EMPH
Sehr verformte Nase!
- (2) yíl lègkèh ín!
Kopf lang.AUG EMPH
Sehr langer Kopf.
- (3) bāh lūmèh ín!
Bauch groß.AUG EMPH
Sehr dicker Bauch.

Körperdeformierung

(4) nùrà yèrèn ín!
Auge rot.AUG EMPH
Knallrote Augen.

Ausdruck von Emotionen im Kolbila allgemein

(5) àrkéēn tēm yèrōyèréā̄.

Frau Herz rot.3sOBJ.RED.PERF

Die Frau ist wütend. Lit. Das Herz der
Frau ist rot.

(6) àrkéēnà tēm dìgò bùù līm̄līm̄.

Frau.DIM Herz schwarz.3sOBJ wein ganze Nacht

Das traurige Mädchen hat die ganze Nacht geweint.

Lit.: Das Mädchen mit dem schwarzen Herzen hat die
ganze Nacht geweint.

Ausdruck von Emotionen im Kolbila allgemein

(7) yĩmb-à mán tém bìr nēs
Mädchen.DIM 1.s.POSS Herz weiß/hell überhol

wààsínǵás mán tēnā.
jüngstes Kind 1.s.POSS DEF

Meine Tochter ist fröhlicher als mein jüngstes Kind.
Lit.: Das Herz meiner Tochter ist weißer als das meines jüngsten Kindes.

Ausdruck von Körpergefühlen

(8) gū m hū ū nε̄ h́úúnā
 Hunger hunger.1sOBJ.RED.PERF
 Ich habe Hunger.

(9) wūl ð̣sbòọ́sā
 Wasser dürst.3p.OBJ.RED.PERF
 Sie haben Durst.

Ausdruck von Körpergefühlen

(10) ɸ̀ò̀m tɛ̀bɔ̀ŋtɛ̀bɔ̀

Kälte frier.2sOBJ.RED.PERF

Du frierst.

(11) zùŋ pìbmaŋpíba

Umwelt warm.2pOBJ. RED.PERF

Uns ist warm.

Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

Zulu

(12) inhliziyo yami ya-phuphuma injabulo
heart my SC.PAST-overflow joy
'My heart overflowed with joy.'

(13) inhliziyo yakhe i-no-laka
heart his SC-with-anger
'His heart has anger (in it).'

(14) lo-muntu u-ne-nhliziyo ende
this-person SC-with-heart long
'This person has a long heart'
He is tolerant, patient, rarely displays anger.

Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

Zulu

- (15) u-ne-nhliziyo encane/emfushane
 he-with-heart small/short
 ‘He has a small/short heart’
 ‘He is impatient, intolerant, bad-tempered, prone to
 anger.’
- (16) inhliziyo yami i-gcwel-e igazi
 heart my SC.fill.up-PERF blood
 My heart is full of blood.

Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

Das Farbkonzept im Zulu

(17) Wa-vuka inja ebomvu
he.PAST-arise dog red
He turned into a red dog.

(18) Inkosi ya-bheja ya-ba-bomvu
chief he.PAST-redden he.PAST-be-red
The chief went red (with anger).

Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

Das Farbkonzept im Zulu

„A further conventionalised meaning of “black-hearted“ is to lack appetite- a rather natural accompaniment of nausea!
The colour metaphor has extended however, such that to be “white-hearted” (-nhliziyoumhlopw) is to have a good appetite. (Taylor & Mbense:1998:224)“

Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

Dholuo

(19) Wach moro chando chuny-_{aEXP} ka
 matter some trouble liver:of-1S here
 ‘There is something worrying me [lit.: my liver]’

(20) mirima nene omak-_{eEXP} matek
 anger PA 3S:PV:catch-3S heavily
 ‘She got very angry (p.94)’

(21) Iye nene owang’ kod ong’echego sidang’
 stomach:of-3S PA 3S:PV:burn OBL monkeys:those exceedingly
 ‘She got angry with those monkeys.’(p.86)

Ausdruck von Empfindungen in weiteren Afrikanischen Sprachen

Bambara

(22) néné bé ní ná

Kälte PM 1S LOK

Ich friere.Lit.: Kälte ist bei mir.

(23) ɲénajɛ bé ní ná

Freude PM 1S LOK

Ich bin froh.

(24) ɲénaɸin bé ní ná

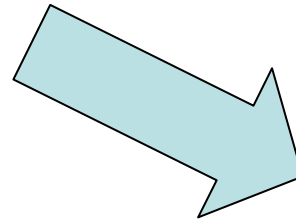
Melancholie PM 1S LOK

Ich bin traurig.

Zusammenfassung

Konzepte

- Kardiozentrisches Konzept
- Farb-Konzept



Konstruktion

- Possessivkonstruktion
- Objektposition

